

CORPVS
AGRIMENSORVM ROMANORVM

I

SICVLVS FLACCVS
DE CONDICIONIBVS AGRORVM

JOVENE EDITORE

SICULUS FLACCUS
LES CONDITIONS DES TERRES

TEXTE TRADUIT PAR

M. CLAVEL-LÉVÊQUE, D. CONSO, F. FAVORY,
J.-Y. GUILLAUMIN, Ph. ROBIN

avec le concours de

O. BEHREND (Göttingen), L. CAPOGROSSI-COLOGNESI (Rome),
F. GRELLI (Rome), L. LABRUNA (Naples), E. LO CASCIO (Naples),
J.-Ph. MASSONIE (Besançon), M.-J. PENA (Barcelone), A. PRIETO
(Barcelone), F. REDUZZI (Camerino), L. TONEATTO (Trieste)

JOVENE EDITORE

Préface

Le travail présenté ici est le premier volume d'une série de traductions consacrée aux textes des auteurs grammaticaux entreprise par un collectif de chercheurs européens. Il a été réalisé grâce à une large coopération internationale par le Réseau européen de laboratoires "Paysages antiques et structures rurales: textes et archéologie" qui réunit les laboratoires d'histoire, d'archéologie et de droit romain des Universités et Centres de recherche d'Athènes (Fondation Hellénique de la Recherche), Barcelone (Université autonome), Besançon (GDR 926 CNRS), Evora, Grenade, Naples - Federico II et Rome - La Sapienza.

Notre choix délibéré a été de reprendre le texte latin édité par Thulin dans l'attente d'une nouvelle édition du *corpus* grammatique préparée par les soins de L. Toneatto qui a assuré le retour indispensable aux manuscrits, avec comparaison des diverses leçons pour les passages difficiles ou corrompus.

La traduction de base, effectuée par l'équipe de Besançon, a été revue et discutée collectivement par les membres du Réseau. Pour pallier certaines difficultés dans le rendu précis et technique de la terminologie cadastrale, nous avons conservé le terme latin entre parenthèses.

Le texte latin édité par Thulin (Teubner 1913) a été saisi au Laboratoire de Mathématique, informatique et Statistique (Besançon) par G. Trinita, puis traité par le logiciel d'analyse de texte créé par J. - Ph. Massonie, sous HyperCard (HyperPatate). Le texte a été découpé automatiquement en phrases numé-

tées. Après vérification du découpage, le logiciel a produit un classement automatique de toutes les formes lexicales, accompagnées de leurs références, rapportées aux numéros des phrases les contenant.

L'équipe des traducteurs a procédé ensuite à l'établissement de l'index lemmatisé, présentant les formes sous leur lemme, conformément à l'usage des dictionnaires.

Le texte latin que nous publions comporte un découpage thématique original, matérialisé dans la traduction par des titres de paragraphes et des intertitres, complété par la numérotation du découpage en phrases, à laquelle se réfère l'index des formes lemmatisées et qu'on retrouve dans la traduction.

En outre, nous avons décidé de publier l'apparat critique de Thulin, mais en veillant à remplacer son système de références internes, renvoyant aux lignes du texte, page par page, par le renvoi aux numéros des phrases concernées.

La consultation du texte original est facilitée par la mention des pages de l'édition Teubner, indiquées entre parenthèses et en gras.

Les notes ont été rédigées par les traducteurs avec le concours de O. Behrends, L. Capogrossi-Colognesi, L. Labruna, L. Toneatto. Les passages rédigés par L. Toneatto, à partir de ses recherches sur les manuscrits, sont signalés par la mention (L. T.).

Le développement des recherches sur les cadastres ruraux antiques, les reconnaissances de leurs marques toujours présentes dans les territoires des cités grecques ou romaines, au cours de ces dernières décennies, ont logiquement débouché sur une redécouverte du *corpus* des auteurs grammatiques.

La compréhension des données archéologiques, des informations produites par les diverses prospections et inventaires mis en œuvre dans nombre de pays au riche patrimoine antique exigeait une réappropriation par la communauté scientifique des connaissances enfouies dans les textes des arpenteurs.

L'enjeu majeur était aussi — au moment où des mutations

décisives et d'importantes destructions affectent à jamais les structures rurales héritées — de décrypter, dans les sédimentations paysagères, la part qui peut y revenir aux conceptions de l'espace et aux aménagements antiques, pris dans toutes leurs dimensions historiques, politiques, économiques, ethno-culturelles.

La teneur et la portée du traité de Siculus Flaccus pour les recherches portant sur les territoires, les interventions agraires, le statut des terres, la morphologie paysagère et ses modulations régionales rendent compte de notre choix et de la priorité que nous lui avons accordée, qui sont aussi celles d'une "aide à l'interprétation".

Siculus Flaccus s'adresse en effet ici à un public — peut-être à un auditoire — de praticiens de l'arpentage, étudiants ou déjà techniciens de terrain.

Le caractère pratique se lit aisément dans les retours et rappels de certaines formulations, dans les conseils pressants qui portent sur la nécessité d'observations précises, attentives aux usages locaux, pour interpréter correctement les divers modes coexistants de limitation et d'aménagement. L'insistance sur les difficultés de lectures inhérentes aux structures paysagères vivantes, souvent tissées d'éléments réaménagés ou réemployés dans de nouvelles trames, va dans le même sens.

Siculus Flaccus montre parfaitement les effets des sédimentations complexes à l'œuvre dans les divers territoires: les différents secteurs n'y évoluent pas au même rythme, gommages, renormations, surcodage brouillent les marques et les pistes dès l'Antiquité. Mais la finesse indispensable à l'instruction des arpenteurs entraîne parfois Siculus, avec les redites d'un cours, plus que d'un manuel, dans les lourdeurs de la scolastique gromatique.